



**“Christ Is Baptized!”  
“In the River Jordan!”**

**Thirty-fifth Sunday after Pentecost  
Leavetaking of Theophany\***

Commemoration of The Holy Fathers slain at Sinai and Raithu: Isaiah, Sabbas, Moses and his disciple Moses, Jeremiah, Paul, Adam, Sergius, Domnus, Proclus, Hypatius, Isaac, Macarius, Mark, Benjamin, Eusebius, Elias, and others (4th-5th century); Venerable Joseph Analytinus of Raithu Monastery (4th century); Venerable Theodulus (5th century); Venerable Stephen (716).

27 January 2019

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 3:12-16

**Col 3:12** Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender feelings of mercy, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering,  
**Col 3:13** forbearing one another and forgiving yourselves, if anyone has a complaint against any. As Christ forgave you, so also you do.  
**Col 3:14** And above all these things put on love, which is the bond of perfectness.  
**Col 3:15** And let the peace of God rule in your hearts, to which you also are called in one body, and be thankful.  
**Col 3:16** Let the Word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

*Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:18-27

**Luk 18:18** And a ruler asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?"

**“Христос Охрестився!”  
“У річці Йордані!”**

**Тридцять п'ята неділя по П'ятидесятниці  
Віддання свята Богоявлення**

Помин Преподобних отців, у Синаї та Раїфі постраждалих: Ісаї, Сави, Мойсея і учня його Мойсея, Ієремії, Павла, Адама, Сергія, Домна, Прокла, Іпатія, Ісака, Макарія, Марка, Веніаміна, Євсевія, Іллі і інших з ними (IV-V століття); Преподобного Йосифа Аналітина Раїфського (IV століття); Преподобного Феодула (V століття); Преподобного Стефана (VIII століття).

27 січня 2008

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Колосян* 3:12-16

**Кол 3:12** Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, довготерпіння.  
**Кол 3:13** Терпіть один одного, і прощайте собі, коли б мав хто на кого оскарження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви!  
**Кол 3:14** А над усім тим зодягніться в любов, що вона союз досконалости!  
**Кол 3:15** І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одному тілі. І вдячними будьте!  
**Кол 3:16** Слово Христове нехай пробуває в вас рясно, у всякій премудрості. Навчайте та напоумляйте самих себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господеві псалми, гімни, духовні пісні!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 18:18-27

**Лк 18:18** І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб впадкувати вічне життя?

>>

\* Manifestation or appearance of God (in Trinity)

Luk 18:19 And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone.

Luk 18:20 You know the commandments: 'Do not commit adultery, Do not murder, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.'"

Luk 18:21 And he said, "All these I have kept from my youth."

Luk 18:22 When Jesus heard this, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

Luk 18:23 But when he heard these things, he became very sad, for he was extremely rich.

Luk 18:24 Jesus, looking at him with sadness, said, "How difficult it is for those who have wealth to enter the kingdom of God!

Luk 18:25 For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God."

Luk 18:26 Those who heard it said, "Then who can be saved?"

Luk 18:27 But he said, "What is impossible with men is possible with God."

Лк 18:19 Ісус же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог!

Лк 18:20 Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір.

Лк 18:21 А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого!

Лк 18:22 Як почув це Ісус, то промовив до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною!

Лк 18:23 А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий.

Лк 18:24 Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже!

Лк 18:25 Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство увійти...

Лк 18:26 Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися?

Лк 18:27 А Він відповів: Немоżliвеє людям можливе для Бога!



### *Theophany Tropar* [Гимн]

"When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest;

for the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son; and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His Word.

O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory to You."

### *Тропар* [Гимн] *Богоявлення*

" Як в Йордані хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння;

бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; а Дух, у вигляді голубиним, ствердив слово об'явлене.

Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив. "